

KETTŐS OKLEVELES KÉPZÉSI EGYÜTT MŰKÖDÉS**DOUBLE DEGREE AGREEMENT****I. A SZERZŐDŐ FELEK / THE CONTRACTING PARTIES**

a továbbiakban Fél, illetve együttesen Felek / Hereinafter: Party, or Parties double degreeely

I.1. Magyar Testnevelési és Sporttudományi Egyetem (MTSE) / Hungarian University of Sports Science (HUSS)

székhely / seat : 1123 Budapest, Alkotás u. 42-48., Hungary
képviselésében eljár / represented by : Prof. Dr. Sterbenz Tamás rektor/rector

Kapcsolattartó személy / contact person:

név / name : Prof. Dr. Radák Zsolt
cím / address : H-1123 Budapest, Alkotás u. 42-48.
telefon / telephone : +36 1 487-9200
e-mail / email : radak.zsolt@tf.hu

I.2. és / and Ningbo University (NBU)

székhely / seat : Anzhong Building, No.818 Fenghua Road, Ningbo China
képviselésében eljár / represented by : Prof. Dr. Chaofeng Lyu

Kapcsolattartó személy / contact person:

név / name : Prof. Dr. Yaodong Gu
cím / address : No.818 Fenghua Road, Ningbo China
telefon / telephone : +86-574-87600456
e-mail / email : guyaodong@nbu.edu.cn

II. A FELEK KÖTELEZETTSÉGEI / OBLIGATIONS OF THE PARTIES

II.1. A Felek a jelen szerződés hatálya alatt kötelesek egymással együttműködni, egymással kapcsolatot tartani, jogaik gyakorlása és kötelességeik teljesítése során a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megfelelően, kölcsönösen együttműködve eljárni.

The Parties hereto are obliged to liaise and be in communication with, as well as to conduct affairs bona fide while exercising their rights and performing their duties mutually cooperating under this Agreement.

II.2. A Felek kötelesek az érintett témavezetőkön keresztül megosztani egymással minden olyan információt és dokumentumot közölni egymással, amelyek a jelen szerződés tárgyát képező együttműködést előmozdítják vagy egyéb módon érintik.

The Parties shall share all information and documents through the relevant supervisors which forward the cooperation herein or are relevant to this Agreement in any way whatsoever.

III. ADMINISZTRÁCIÓS ÉS TANULMÁNYI FELTÉTELEK / ADMINISTRATION AND EDUCATION REQUIREMENTS

- III. 1 A Felek kötelesek mindazon adminisztrációs és tanulmányi intézkedések meghozatalára, amelyek a felvételhez, a beiratkozáshoz, az önköltség fizetéséhez, illetve az az alól való felmentéshez, a kreditelismeréshez, az adott ország közhatalmi szerveitől, illetve egyéb szervezetektől kapott ösztöndíj fenntartásához szükségesek a doktori képzés, a doktori fokozatszerzési eljárás, illetve a doktori értekezés elkészítésének teljes időtartama alatt, illetve amely adminisztrációs és tanulmányi intézkedések a doktori értekezés elkészítésének és megvédésének, a doktori fokozat odaítélésének feltételeit meghatározzák.

The Parties shall take all necessary administrative and academic measures relating to admittance, enrolment, credit approval, the payment of the tuition fee (or other fees), or the exemption of such fees, as well as the continuous availability of grants provided by a public authority or other organizations of the respective country throughout the whole term of the doctoral programme and procedure, and the preparation of the doctoral thesis. Furthermore, the Parties shall carry out those steps which determine the conditions of preparing and defending the doctoral thesis, and the award of the doctoral degree.

- III. 2. A Doktorandusz köteles mindkét Fél felvételi feltételeinek megfelelni, illetve mindkét Fél által meghirdetett doktori képzésre beiratkozni, tanulmányainak folytatásáról tanulmányi időszakonként mindkét Felet értesíteni. A doktori tanulmányok befejezését mindkét Félnél az abszolutórium megszerzése jelenti. A doktori fokozatszerzési eljárás része a sikeres doktori komplex vizsga, a doktori értekezés házi vitája és a doktori értekezés nyilvános vitája (védése).

The Student shall have to conform to the admittance requirements of both Parties, and to enrol for both doctoral programmes offered by the Parties, as well as to notify both Parties on the pursuance of his/her studies at each academic term. The completion of doctoral studies is marked by the issuance of the 'completion of studies' certificate with respect to both Parties. Both the passing of the doctoral complex exam and the public disputation of the thesis home defence and defence are comprised within the doctoral procedure.

- III.3. A Felek jelen szerződés 1. sz. mellékletében meghatározzák a közös doktori képzés, a doktori fokozatszerzési eljárás feltételeit, így különösen:

The Parties shall determine the conditions of the double degree doctoral programme and procedure in appendix 1., which conditions shall include in particular:

- a doktori értekezés elkészítésének előrelátható időtartamát,
- a Feleknél töltendő képzési és kutatási időszakok számát és időtartamát,
- a értekezést készítő Doktorandusznak esetlegesen járó pénzügyi juttatások természetét és előrelátható összegét (például tanulmányi ösztöndíj, kutatói ösztöndíj, utazási támogatás stb.),

- azt a Felet, amelynek a Doktorandusz az adott tanulmányi időszakban az önköltséget fizeti,
- a Doktorandusz szállására vonatkozó rendelkezéseket,
- a témavezetők kijelölését
- a doktori értekezés benyújtására, bejelentésére és sokszorosítására vonatkozó rendelkezéseket
- a értekezés nyilvános vitájára összehívandó bíráló bizottság felállításának és kijelölésének feltételeit,
- azt a Felet, amelynél a doktori fokozatszerzési eljárásra, az értekezés megvédésére sor kerül,
- a doktori értekezés és a nyilvános védésének nyelvét, illetve azt a nyelvet, amelyen a doktori értekezés írásbeli összefoglalója (tézisek) készül.

- the expected term for the preparation of the doctoral thesis,
- the number and duration of research and training periods to be spent at the Parties',
- the type and expected amount of benefits due to the Student preparing a thesis (such as an academic scholarship, a research grant, travel allowance, etc.),
- the Party to whom the Student is paying the tuition fee in the relevant academic term,
- provisions relating to the accommodation of the Student,
- the appointment of the supervisors,
- provisions regarding the submission, announcement and making additional copies of the doctoral thesis,
- conditions for the setting up and designation of the Committee of Assessors which is to be convened for the public disputation of the thesis,
- the Party where the doctoral procedure and the defence of the thesis take place,
- the language of the doctoral thesis and that of the public disputation, as well as the language in which the résumé (abstracts) of the thesis is made.

III.4. A Felek által kijelölt témavezetők egymással együttműködve gyakorolják a rájuk ruházott feladatokat, azaz a doktori értekezés készítésének irányítását és ellenőrzését, valamint kötelezik magukat témavezetői szerepük teljes körű ellátására.

The supervisors appointed by the Parties shall perform their delegated duties in cooperation, i.e. guiding and supervising the preparation of the doctoral thesis, and shall undertake to act in their supervisory role in full scale.

III.5. A Felek vállalják, hogy a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelő együttműködés keretében, a kettős okleveles képzési együttműködés során elkészített és megvédett doktori értekezés érvényességét – a amennyiben a mindenkor hatályos jogszabályok ezt lehetővé teszik – elfogadják. A Felek nem vállalnak felelősséget azért, ha a doktori képzés időtartama során – a vonatkozó jogszabályok megváltozása miatt – az adott doktori értekezés érvényessége az irányadó jogszabályok alapján nem ismerhető el. Az ilyen változásokról a Felek kötelesek haladéktalanul értesíteni egymást.

The Parties shall undertake within the cooperation pursuant to the terms of this Agreement to accept the validity of the doctoral theses prepared and defended within the double doctoral programme – in the event it is feasible in compliance with the prevailing provisions of law. The Parties shall not be liable if during the continuance of the doctoral programme – due to an alteration of the pertaining statutory provisions – the validity of the relevant doctoral thesis may be acknowledged on the basis of the prevailing provisions of law. The Parties are obliged to notify each other forthwith of such modifications.

- III.6. A bíráló bizottság kedvező döntése és a nyilvános vita jegyzőkönyve alapján a Felek külön-külön doktori fokozatot ítélnék oda, és ennek megfelelő doktori oklevelet (diplomát) állítanak ki. A doktori oklevél (diploma) a Felek vonatkozásában irányadó jogszabályoknak megfelelő adatokat tartalmazza.

Based on the favourable decision of the Committee of Assessors and the minutes of the public disputation each Party shall award a doctoral degree, and issue a doctoral certificate (degree) accordingly. The doctoral certificate (degree) shall contain data pertaining to the prevailing law with regard to each Party.

- III.7. A kiállítandó oklevelekben (diplomákban) utalni kell a fokozat jelen szerződés keretében történt megszerzésére (double degree).

A reference shall be made in the certificates (degrees) to be issued that the degree was obtained within the scope of this Agreement (double degree).

- III.8. A nyilvános vita jegyzőkönyve angol nyelven készül, amelyet a bíráló bizottság tagjai aláírnak. A jegyzőkönyvben kifejezetten utalni kell a Felek közötti jelen együttműködésre.

The minutes of the public disputation shall be kept in English, and which shall be signed by the members of the Committee of Assessors. A reference shall expressly be made to the cooperation set forth in this Agreement.

IV. A DOKTORANDUSZ RÉSZVÉTELE A KÖZÖS DOKTORI KÉPZÉSBN / PARTICIPATION OF THE STUDENT IN THE DOUBLE DEGREE DOCTORAL PROGRAMME

A Felek által a jelen szerződés keretében az erre vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően meghirdetett és folytatott közös doktori képzésben és/vagy doktori fokozatszerzési eljárásban az a Doktorandusz vehet részt, aki a Felek által a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott feltételeknek megfelel, és akire vonatkozóan a 1. számú mellékletet mindkét Fél és a Doktorandusz is aláírta. A Doktorandusz a jelen szerződés 2. számú melléklete szerinti nyilatkozattal a képzés feltételeit külön elfogadja, továbbá kötelezettséget vállal, hogy a közös doktori képzés költségeivel kapcsolatban az általa fizetendő összegű kiadásokat viseli.

Only those Students may be admitted to the double degree doctoral programme and/or doctoral procedure offered and conducted within the scope of this Agreement in pursuance to the relevant terms who comply with the conditions specified by the Parties in Annex 1 of this Agreement, and with regard to whom both Parties as well as the particular Student have signed Annex 1. The Student by making an announcement pursuant to Annex 2 of this Agreement shall separately accept the terms of this

programme, and undertake to bear all costs payable by the Student pertaining to the expenses of the double degree doctoral programme.

V. SZELLEMI ALKOTÁSOKRA VONATKOZÓ JOGOK / RIGHTS PERTAINING TO INTELLECTUAL PROPERTY

V.1. A Felek tiszteletben tartják egymás szellemi alkotásokra vonatkozó jogait.

The Parties shall respect each other's rights pertaining to intellectual property.

V.2. A szerződés keretében, a Felek, illetve Doktoranduszok közreműködése kapcsán létrejött szellemi alkotás vonatkozásában fennálló minden jog a Szerző(ke)t, illetve a Szerzővel (Szerzőkkel) kötött megállapodás alapján a Felhasználó(ka)t illeti meg, kivéve, ha a Felek később külön megállapodás keretében ettől eltérően egyeznek meg.

All rights relating to intellectual property created within the scope of this Agreement by the contribution of the Parties and their Students shall accrue to the Author(s), or the User(s) in the event of an agreement entered into with the Author(s), except in case the Parties agree otherwise at a later date within the scope of another agreement.

VI. FINANSZÍROZÁS, KÖLTSÉGEK / FUNDING AND COSTS

Az együttműködés keretében felmerülő költségek, így különösen az adminisztratív költségek, az esetleges tandíj, a Doktorandusz részére biztosítható támogatás viselésére vonatkozó rendelkezéseket jelen Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza.

Costs arising within the cooperation, thus administrative costs in particular, possible tuition fees, provisions in respect of covering grantable support for Students are comprised within Annex 1 of this Agreement.

VII. KIEGÉSZÍTÉS, MÓDOSÍTÁS / SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS

Jelen szerződés kiegészítése, módosítása kizárólag írásban, a Felek erre feljogosított képviselője általi aláírással érvényes.

Supplementing or amending this Agreement may merely be effective exclusively in writing by placing the signature of a representative of the Parties who is authorised to do so.

VIII. A SZERZŐDÉS HATÁLYA ÉS MEGSZŪNÉSE / EFFECT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

VIII.1. Jelen szerződés a mindkét fél által történő aláírása napján lép hatályba és négy éves határozott időtartamra szól, amely megújítható.

This Agreement shall come into effect on the day hereof when both Parties have set their seal and signature and shall remain in force for a four years period of time, may be extended up on the mutual agreement of the Parties.

VIII.2. A szerződés VIII.1. pontban írt eseten kívül megszűnik

Apart from being the case in section VIII.1 the Agreement shall be terminated:

- a) közös megegyezéssel / by mutual agreement (VIII.2.1.),
- b) bármelyik Fél általi felmondással / by a cancellation of either Party (VIII.2.2.)

VIII.2.1. A Felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik.

The Parties may terminate this Agreement anytime by mutual agreement.

VIII.2.2. A Felek a jelen szerződést az aktuális tanév végéig terjedő felmondási idővel bármikor felmondhatják.

The Parties may cancel this Agreement with a termination notice lasting up to the end of the relevant academic year.

VIII.3. A jelen szerződésnek a VIII.1. és VIII. 2. pontban írtak szerinti megszűnése a már megkezdett doktori képzéseket és/vagy doktori fokozatszerzési eljárásokat nem érinti.

Termination of this Agreement in accordance with sections VIII.1. and VIII.2 shall not effect doctoral programmes and procedures which have already been commenced or initiated respectively.

IX. VITARENDEZÉS, ALKALMAZANDÓ JOG / SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW

IX.1. Jelen szerződés alkalmazása és értelmezése során a magyar jog az irányadó.

The Hungarian law shall prevail and be applicable in construing and applying the terms of this Agreement.

IX.2. A Felek a vitás, sérelmes ügyeiket, jóindulatot és jóakaratot tanúsítva egymás iránt, békés úton kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben keletkező jogvitáik tekintetében a Felek alávetik magukat a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróság kizárólagos joghatóságának.

The Parties shall attempt to settle any dispute peacefully and by attesting benevolence and good faith towards each other. In the event that such an attempt remains unsuccessful relating to legal disputes arising from this Agreement or in respect thereof the Parties shall submit themselves to the exclusive jurisdiction of the competent Hungarian Court.

X. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK / CLOSING PROVISIONS

X.1. A jelen szerződés szerint szükséges valamennyi nyilatkozatot a Felek írásban (postai vagy elektronikus úton közölve) kötelesek megtenni. A szerződésszegéssel, illetve a szerződés megszűnésével kapcsolatos nyilatkozatok kizárólag postai úton kézbesíthetők. A jelen szerződéssel kapcsolatos írásbeli nyilatkozatok akkor is szabályszerűen közöltnek tekintendők, ha a címzett az átvételt megtagadta, vagy a küldeményt nem vette át. Ilyen esetben a kézbesítés időpontja az átvétel megtagadásának napja, illetve a kézbesítés eredménytelen megkísérléséről szóló postai jelentés napja.

In pursuance of this Agreement all statements shall be made in writing (via post or electronically) by the Parties. Statements relating to any default or the termination of this Agreement may be delivered exclusively by post. Written statements regarding this Agreement shall be deemed duly communicated even if the addressee denied receipt, or was not handed the letter. In such a case the time of delivery is the date of rejecting acceptance, or the date on the postal report testifying the unsuccessful attempt of delivery.

- X.2. A Felek a jelen szerződés létrehozása és teljesítése kapcsán tudomásukra jutott adatokat üzleti titokként kötelesek kezelni.

The Parties shall be obliged to handle all data which have been disclosed with reference to the creation and fulfilment of this Agreement as a trade secret.

- X.2.1. Amennyiben a szerződés teljesítése során a Felek minősített adatokba nyernek betekintést, vagy azok birtokába jutnak, kötelesek az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényben foglaltaknak megfelelően eljárni.

In the event the Parties become aware of, or receive qualified data during the performance of this Agreement, they are obliged to comply with Act CXII. of 2011 on the protection of personal data and the publicity of data of public interest.

- X.2.2. A Felek kötelezik magukat arra, hogy védik és őrzik a jelen szerződés teljesítése során tudomásukra jutott adatokat, információkat, dokumentumokat, és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy azok megfelelő védelmet biztosítsák.

The Parties oblige themselves to protect and guard all data, information, and documents, and undertake to use their best endeavours to protect such data with due care.

- X.2.3. A Felek felelősséggel tartoznak minden olyan kárért, amely a jelen pontban körülírt adatkezelési, titoktartási kötelezettségük megszegéséből származik.

The Parties shall incur liability for all damage due to the violation of their obligation to handle data lawfully and protect them as trade secrets as set out in this section.

- X.3. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, különösen a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény rendelkezései az irányadók.

With regard to issues not regulated by this Agreement the Hungarian law shall prevail and is implied, in particular the provisions of Act CCIV of 2011 on national higher education.

- X.4. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés alapján a kettős okleveles doktori képzés folytatására jogosultak, de arra nem kötelesek. Jelen szerződés nem jelenti azt sem, hogy a Felek kizárólag egymással együttműködve folytathatnak kettős okleveles doktori képzést a jelen szerződés szerinti időszakban.

The Parties hereto acknowledge that pursuant to this Agreement they are entitled but not compelled to conduct double degree doctoral programmes. This Agreement is not to be

construed to grant exclusive rights of cooperation in conducting a double degree doctoral programme within the period specified in this Agreement.

- X.5. A Felek a székhelyük szerinti államban államilag elismert felsőoktatási intézménynek minősülnek, és az általuk kiállított oklevél az érintett ország belső joga szerint felsőoktatásban kiállított oklevélnek minősül.

The Parties qualify as state-accredited higher education institutions in their respective countries where they are officially registered, and the certificate issued by them pursuant to the domestic law of the respective country amounts to a certificate of higher education.

- X.6. A jelen szerződés mellékletei annak elválaszthatatlan részét képezik, a jelen szerződés csak annak mellékleteivel együtt érvényes és értelmezhető:

The attachments hereof shall constitute an indivisible part of this Agreement; hence, this Agreement shall merely be effective and construed with reference to its attachments.

1. számú melléklet: A közös doktori képzésben való részvétel feltételei, a közös doktori képzésre, a doktori fokozat megszerzésére vonatkozó rendelkezések / **Annex 1** : conditions for attending the double degree doctoral programme, provisions pertaining to the double degree doctoral programme, the acquisition of the doctoral degree

2. számú melléklet: A Doktorandusz nyilatkozata / **Annex 2:** statement of the Student

3. számú melléklet: Az MTSE képviselőjének aláírási jogosultságát igazoló irat / **Annex 3:** document certifying that the representative of HUSS is fully authorised to sign on behalf of HUSS

- X.7. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. A Felek megállapodnak abban, hogy a magyar nyelvű változatot kell irányadónak tekinteni, az angol nyelvű változat csak annak a fordítása.

This Agreement has been drawn up in Hungarian and English. The Parties hereto agree that the Hungarian version shall prevail, the English version is merely a translation of the original Hungarian document.

- X.8. A keretmegállapodástól a felek – egyező akaratúval (mindkét fél által aláírtan) – írásban eltérhetnek.

The Parties may agree in modifying the cooperation framework in writing provided both Parties set their seal and signature.

- X.9. Jelen szerződés négy példányban készült.

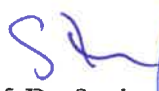
This agreement was written in four copies.

A Felek a jelen Megállapodást átolvasták, értelmezték, és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

The Parties have thoroughly read and construed the terms of this Agreement, and have set their seal and signature as reflecting their true intentions.

(dátum / date)

(dátum / date)


Prof. Dr. Sterbenz Tamás rektor/rector
a Magyar Testnevelési és Sporttudományi
Egyetem részéről / on behalf of Hungarian
University of Sports Science

Prof. Dr. Chaofeng Lv/rector
az részéről / on behalf of

Ningbo University



Pénzügyileg ellenjegyzem/Financially countersigned:

/Financially countersigned:


Kerek Istvan
gazdasági főigazgató, Financial Director General

2021 JAN. 31

Zhejun Chai
Financial Director General



Jogilag ellenjegyzem/Legally countersigned:

Legally countersigned:


Dr. Vig Roland
jogi igazgató/Legal Director

Qiuli Hu
Legal Director

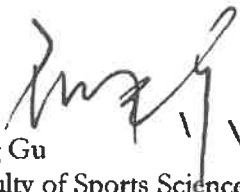


Szakmailag ellenjegyzem/Professionally countersigned:

Professionally countersigned:


Dr. Radak Zsolt
Head of the Doctoral School

Dr. Yaodong Gu
Dean of Faculty of Sports Science



**A KETTŐS OKLEVELES DOKTOR KÉPZÉSBEN VALÓ RÉSZVÉTEL FELTÉTELEI, A KETTŐS
OKLEVELES DOKTORI KÉPZÉSRE, A DOKTORI FOKOZAT MEGSZERZÉSÉRE VONATKOZÓ
RENDELKEZÉSEK**

**CONDITIONS OF ADMITTANCE TO THE DOUBLE DEGREE DOCTORAL PROGRAMME,
PROVISIONS PERTAINING TO THE DOUBLE DEGREE DOCTORAL PROGRAMME AND THE
OBTAINING OF THE DOCTORAL DEGREE**

A DOKTORANDUSZ ADATAI DATA OF STUDENT		
Családnév Surname		
Keresztnév First name		
Születési hely (város/ország) Place of birth (city/country)		
Születési idő (év/hó/nap) Date of birth (y/m/d)		
Állandó lakóhelyének címe Permanent address		
E-mail címe Email address		
A értekezés tudományága Discipline of the thesis		
A SZERZŐDÉST KÖTŐ INTÉZMÉNYEK ADATAI DATA OF INSTITUTIONS CONCLUDING THE CONTRACT		
Az intézmények neve Name of institutions	Magyar Testnevelési és Sporttudományi Egyetem/Hungarian University of Sports Science	Ningbo University
Levelezési címe Address of delivery	H-1123 Budapest, Alkotás u. 42-48.	No.818 Fenghua Road,Ningbo
A rektor neve Name of the Rector or President	Prof. Dr. Sterbenz Tamás	Prof. Dr. Chaofeng Lv
A szerződés adminisztrációjáért felelős hivatal megnevezése Name of the office liable for the administration of the contract	Doktori Titkárság / Doctoral Secretariat	Doctoral Secretariat
Levelezési címe Address of delivery	H-1123 Budapest, Alkotás u. 42-48.	No.818 Fenghua Road,Ningbo
A szerződés adminisztrációjáért felelős személy neve Name of the person liable for the administration of the	Rab Tímea	Minjun Liang

contract		
Telefon, Fax Telephone, fax	tel: +36 1 487 9296	tel: +86 574 87600456
E-mail címe Email address	rab.timea@tf.hu	Liangminjun@nbu.edu.cn
AZ ÉRTEKEZÉS TÉMAVEZETŐINEK ADATAI DATA OF THE THESIS SUPERVISORS		
A témavezető neve Name of Supervisor		
Levelezési címe Address of delivery		
Telefon, Fax Telephone, fax		
E-mail címe Email address		
A doktori iskola neve Name of the doctoral school		
A doktori iskola vezetőjének neve Name of the head of the doctoral school		
Levelezési címe Address of delivery		
Telefon, Fax Telephone, fax		
E-mail címe Email address		
A doktori oktatási program neve Name of the doctoral programme		
A doktori oktatási program vezetőjének neve Name of the head of the doctoral programme		
Levelezési címe Address of delivery		
Telefon, Fax Telephone, fax		
E-mail címe Email address		
FELVÉTEL, BEIRATKOZÁS ADMITTANCE AND ENROLMENT		
A partner intézményekben megszerzendő diploma és/vagy az általuk odaítélendő cím megnevezése Name of degree to be obtained and/or title to be conferred upon by the partner institutions	Doktori (PhD) fokozat Tudományág / szakterület: sport sciences	Discipline of the doctoral (PhD) degree: Sport sciences

A felvételhez szükséges diploma Degree required for admittance	Egyetemi diploma, MA, MSC / University degree	MA, MSC / University degree
A felvételhez szükséges nyelvismeret Language competence required for admittance	magyar, English Hungarian	English, Chinese
A értekezés témája Topic of the thesis		
A beiratkozás/registráció várható időpontja Expected time of enrolment/registration		
A értekezés elkészítésének várható időtartama Expected term for the preparation of the thesis		
<p>Önköltség/Tuition fees</p> <p>A Doktorandusz a két intézmény közül csak abban az intézményben fizet önköltséget, amelyben tanulmányi és kutatói tevékenységét folytatja az alábbiak szerint:</p> <p>The student shall pay a tuition fee only in that institution where he/she pursues academic studies and carries out research activities as set out hereunder:</p>		
Az egyes Intézményben töltendő oktatási/kutatási időszakok várható száma és időtartama Expected number and duration of study/research periods in a particular Institution		
Az egyes oktatási időszakokban megszerzendő tanegységek/kreditek Course units/credits to be attained in particular academic terms		
AZ ÉRTEKEZÉS MEGVÉDÉSE DEFENCE OF THE THESIS		
<p>A doktori értekezés védeése nyilvános. A doktori értekezés nyilvános vita keretében történő megvédésére a sikeres doktori komplex vizsga után kerülhet sor.</p> <p>The defence of the doctoral thesis is public. The defence of the thesis in a public disputation may take place ensuing the doctoral complex exam.</p>		
A BÍRÁLÓ IZOTTSÁG FELÁLLÍTÁSÁNAK ÉS KINEVEZÉSÉNEK CONDITIONS FOR THE ESTABLISHMENT AND APPOINTMENT OF THE COMMITTEE OF		

ASSESSORS		
<p>A bíráló bizottságot az Intézmények doktori tanácsai nevezik ki. A fokozatszerzési eljárásban az értekezés védésének szervezésében az illetékes Intézmény/ország szabályai alkalmazandók.</p> <p>The Committee of Assessors is designated by the doctoral councils of the Institutions. With respect to the doctoral procedure, and the defence of the thesis the regulations of the relevant Institution/country are applicable.</p>		
A védés várható helyszíne Expected place of defence		
A védés várható időpontja Expected time of defence		
A értekezés nyelve Language of the thesis		
A értekezés összefoglalójának/téziseknek nyelve Language of the summary of the thesis (abstracts)		
A értekezés megvédésének nyelve Language of the defence		
TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS, SZÁLLÁS SOCIAL INSURANCE AND ACCOMODATION		
<p>A fogadó országban (melynek a Doktorandusz nem állampolgára) tartózkodási engedély kiváltásához társadalombiztosítási ellátás szükséges.</p> <p>Social insurance is required in the host country (of which the student is not a citizen of) for the issuance of a residence permit.</p>		
Betegség, kórházi ellátás Illness, hospital facilities		
Munkahelyi (műhelymunka, laboratórium, gyakorlat) balesetbiztosítás Accident insurance at the workplace (workshop, laboratory, practice)		
Szállás Accommodation		
Az értekezés leadásának, bejelentésének és sokszorosításának feltételei Conditions for the submission, announcement and duplication of the thesis:	Ld. az Egyetemi Doktori Szabályzat vonatkozó rendelkezéseit	Cailian Shen
A TANULMÁNYOK VÁRHATÓ FINANSZÍROZÁSA EXPECTED FUNDING OF STUDIES		

Önköltség Tuition fee paid individually		
Várható éves összege Its expected annual sum		
Időtartama Duration		
Tanulmányi/kutatói ösztöndíj Academic/research grant		
Várható éves összege Its expected annual sum		
Időtartama Duration		
Egyéb pénzügyi támogatás forrása Source of any other financial support		
Várható éves összege Its expected annual sum		
Időtartama Duration		
Utazási támogatás Travel allowance		
MEGJEGYZÉSEK COMMENTS		
A DOKTORANDUSZ RÉSZÉREŐL ON BEHALF OF THE STUDENT		
A Doktorandusz neve Name of the student		
Dátum Date		
Aláírás Signature		
AZ INTÉZMÉNYEK RÉSZÉRŐL ON BEHALF OF THE INSTITUTIONS		
A témavezető neve Name of the Supervisor		
Dátum Date		
Aláírás Signature		
A doktori iskola vezetőjének neve Name of the head of the Doctoral School	Dr. Radák Zsolt	Dr. Yaodong Gu
Dátum Date		
Aláírás		

Date		
A doktori tanács elnökének neve Name of the chairman of the doctoral council	Dr. Tihanyi József	
Dátum Date		
Aláírás Signature		

Pénzügyileg ellenjegyzem/Financially countersigned: <hr/> Kerek István gazdasági főigazgató/Financial Director General	Pénzügyileg ellenjegyzem/Financially countersigned: <hr/> gazdasági főigazgató/Financial Director General
--	--

2. SZÁMÚ MELLÉKLET

ANNEX 2.

A DOKTORANDUSZ NYILATKOZATA

STATEMENT OF STUDENT

Alulírott, (születési hely, idő:, anyja neve:, lakóhely:, állampolgárság:) ezennel kijelentem, hogy az MTSE és az által a tanévben, sporttudományok tudományágban indított kettős okleveles közös doktori képzésében való részvétel feltételeit, a doktori képzésre, a doktori fokozat megszerzésére vonatkozó rendelkezéseket megismertem, azokat jelen nyilatkozatommal elfogadom.

I, undersigned, (place and date of birth:, mother's maiden name:, place of residence:, nationality:), hereby declare that I have become cognisant of and accept the conditions of admittance to the double degree doctoral programme launched by HUSS and in the academic year in the discipline of Humanities and the provisions relating to the double degree doctoral programme and the obtaining of a doctoral degree.

Ezennel kijelentem, hogy a fenti képzésben való részvételhez szükséges valamennyi feltételnek eleget teszek, valamint vállalom a részvétellel rám háruló költségek, így különösen az önköltség, társadalombiztosítás, szállás stb. viselését.

I hereby state that I shall comply with all the requirements of admittance to the above programme, and I undertake to bear the costs incumbent on me with regard to admittance, in particular to cover the expenses of the tuition fee, social insurance, accommodation, etc.

Tudomásul veszem, hogy a doktori képzésben való részvétel joga, illetve a doktori értekezés készítésének joga megszűnik, ha :

I hereby acknowledge that the right to pursue studies within the doctoral programme, and the right to prepare a thesis shall be ceased in the event of the followings :

- a doktori képzésre az MTSE-n vagy az-en nem iratkozom be, illetve Doktoranduszi jogviszonyom fennállásának ideje alatt nem regisztrálok mindkét Félnél; vagy

failure to enrol for the doctoral programme at HUSS or, and failure to register at both Parties during the continuance of my student status, or

- írásban lemondok a jelen közös doktori képzés keretében a doktori értekezés készítésének folytatásáról, vagy

in writing I waive my right to the preparation of the thesis within the framework of the double degree doctoral programme, or

- az MTSE vagy az által kijelölt két témavezető valamelyike lemond a doktori téma vezetéséről, új témavezető kijelölésére pedig nem kerül sor.

one of the two supervisors designated by HUSS or resigns as supervisor, and a new supervisor is not nominated.

Kijelentem továbbá, hogy a kettős oklevéles doktori képzésre vonatkozó jogszabályok, egyetemi szabályzatok előírásait betartom.

Furthermore, I hereby declare to abide by the university regulations and the provisions pertaining to the double degree doctoral programme.

Tudomásul veszem, hogy az MTSE és az nem vállalnak felelősséget azért, ha a doktori képzés időtartama során – a vonatkozó jogszabályok megváltozása miatt – az adott doktori értekezés érvényessége az irányadó jogszabályok alapján nem ismerhető el.

I hereby accept that HUSS and shall not incur any liability in the event that due to an alteration in the relevant statutory provisions during the continuance of the doctoral programme the validity of the particular doctoral thesis may not be acknowledged in compliance with the governing laws.

Dátum / Date : „.....” „.....” „.....”

.....
(aláírás / signature)

